



自然英语学用系列丛书  
Natural English Learning Series

# 英汉互译

## → 原理与实践教程

杜争鸣 陈胜利 等/编著

突破英汉思维转换屏障  
揭开翻译技巧深层秘密

Principles and Practice of  
Translation between English and Chinese

突破英汉思维转换屏障 揭开翻译技巧深层秘密 突破英汉



中国经济出版社  
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE



自然英语学用系列丛书  
Natural English Learning Series

英语学习中，首先，掌握单词和句型，同时，提高英语听力、口语、阅读、写作能力。

# 英汉互译

## 原理与实践教程

杜争鸣 陈胜利 等/编著



突破英汉思维转换屏障  
揭开翻译技巧深层秘密

Principles and Practice of  
Translation between English and Chinese

突破英汉思维转换屏障  
揭开翻译技巧深层秘密



中国经济出版社  
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

·北京·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英汉互译原理与实践教程/杜争鸣, 陈胜利等编著. - 北京: 中国经济出版社, 2008. 8

(自然英语学用系列丛书)

ISBN 978 - 7 - 5017 - 8536 - 0

I. 英… II. ①杜… ②陈… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046920 号

出版发行: 中国经济出版社·(100037·北京市西城区百万庄北街3号)

网 址: [www.economyph.com](http://www.economyph.com)

责任编辑: 叶亲忠 (电话: 010-88380089)

电子邮箱: [yeqz@sina.com](mailto:yeqz@sina.com)

责任编辑: 徐子毅 (电话: 010-88361078 13801076540)

电子邮箱: [xzy\\_20042008@yahoo.com.cn](mailto:xzy_20042008@yahoo.com.cn)

责任印制: 石星岳

封面设计: 任燕飞装帧设计工作室

经 销: 各地新华书店

承 印: 三河市佳星印装有限公司

开 本: 787mm×980mm 1/16

印张: 26.5 字数: 420千字

版 次: 2008年8月第1版

印次: 2008年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5017 - 8536 - 0/F·7527

定价: 38.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 由我社发行部门负责调换, 电话: 68330607

版权所有 盗版必究

举报电话: 68359418 68319282

国家版权局反盗版举报中心电话: 12390

服务热线: 68344225 68341878

# 《英汉互译原理与实践教程》

## 编委会

主 编：杜争鸣

副主编：陈胜利

编 委：（按姓氏笔画排序）

于应机 王金华 李振红

孟祥春 庞学通 杨 嫫

## 编者的话

本书的主要读者对象是国内高等院校英语专业高年级学生,但也适用于非英语专业中英语基础较好的学生,以及其他已达到中高级程度并希望继续提高英汉互译能力或参加各类翻译资格考试的自学者。

编写此书的目的是以近年来英汉对比研究成果作为英汉互译的原理,通过典型的翻译实例和循序渐进的课内外翻译练习、练习提示和译文评析,全面、系统地帮助学生提高英汉互译的实际操作能力。通过本教程的学习,学生能够明确认识英汉两种语言的相对特征、习惯性差异及其对翻译方法的制约,并在此基础上掌握英汉互译的基本规律并能有意识地将其应用于翻译实践。

本书编写人员一致认为,在当前外语教育界教学改革的新形式下,虽然翻译作为一门相对独立的专业迅猛崛起,各种翻译教程和有关指导、参考书充斥教材市场,但就这些书的总体质量来看还不尽如人意,能真正深入、系统地以适合教学应用的语言清楚阐述翻译原理并将其与翻译实践密切结合的却并不多见。有些书虽然收集了大量的翻译实例和练习,但是缺乏分析总结和翻译原理阐述,难以指导学生的翻译实践;另一些翻译教程虽

然也对翻译技巧进行指导性的讲解,但一般仅从英汉两种语言的语法结构和句子成分分析着手,直接讲解翻译中的语言技巧,如英汉语不同句子成分之间的互相转化,并没有从两种语言在文化语境和思维模式上存在的根本差异入手,解决翻译技巧背后的翻译原理问题。

我们认为,语法结构分析只是语言形式表层分析,不够深入彻底,忽略了翻译方法背后的不同思维习惯和语言传统的根本问题;它虽然可以用于初级阶段的外语学习,但难以满足已经具有中级以上外语能力和已达到较高阶段的语言学习者对全面提高翻译实践能力的要求。当代翻译教学要求我们在教学实践中——尤其是在学生从初中级阶段发展到高级阶段的过程中,逐渐放弃对语法形式表层分析的依赖性,从而更加注重话语篇章中的语义结构和逻辑分析,强调传统语言文化所制约的语言思维模式的差异,并由此得出对翻译转换更具普遍指导意义的规律。

因此,本教程与传统翻译教程具有明显的不同之处:它突破了从语法形式转换表层讲解翻译技巧的局限,转而从文化语言学的角度阐述英汉两种语言习惯思维模式上的差异,强调二者的不同倾向性,主要讲解“归化”翻译的各种实用策略,使学生能够根据一般读者的需要,熟练地进行英汉互译并保持译文的地道。在使用本教材解释不同译文时,我们尽可能避免做纯粹规定性的讲解,以便为可能出现的例外留有余地。我们主张,教师的主要注意力应该是从英汉不同的语言文化传统的差异出发,首先帮助同学区分两种语言的语法结构与语义结构之间的差别,帮助他们摆脱传统语法教学在翻译中造成的只做简单形式转换的弊病,从而根据译入语不同的文化语境考虑翻译中应该

做出的灵活变通,实现语言整体信息结构和语言功能在译文中的再现。具体地说,要使学生能够根据归化翻译的目的和功能及译文读者对象考虑语篇翻译的总体策略,根据原文的语篇特征以及英汉不同的衔接与连贯手段着手语段与句子的翻译,根据句子的语气特征选择最贴切的词语。在学完本教程后,学生应该能够养成较强的语言文化比较意识,在翻译技巧的使用上从感性过渡到理性,从偶然过渡到必然,在以后的实际翻译工作中能够独立地、比较熟练地处理一般应用性的翻译工作,并借助辞书或专业知识做一定专业性的翻译工作。

本教程从英汉两种语言文化对比的角度出发,强调系统理论指导下的翻译实践,从理解原理到课内外练习,再通过对实践结果的分析,巩固对原理的把握,以此加强感性与理性的相互促动。教师的任务就是引导学生从各个角度认识翻译所涉及的问题及其解决方法,从翻译作业本身总结经验教训,得出具有指导意义的规律,促使他们举一反三,边总结边运用,通过亲身感受在实践中巩固与提高。因此,应该始终把课堂内外的作业与练习摆在第一位,首先要求学生在不参阅参考译文的前提下及时独立地完成课外作业,为课堂分析与讨论做好准备。教师则可根据具体需要在课堂上随时利用翻译实例对教学内容予以补充。

应该清楚地认识到,翻译课是一门实践课,而不是理论课,课堂讲授必须有具体明确的针对性。这也就是说,要尽量围绕学生作业和翻译过程中遇到的问题,结合每章/节的中心主题组织课堂讨论,以各种方式启发学生发现问题并从正确的角度观察、分析和解决问题,对作业中的失误与欠妥之处予以纠正。

在选材上,本书主要参考近年来有关英汉对比研究以及文

化语言学的重要成果,选择具有典型性、实用性的翻译资料和我们近年来所翻译的作品,包括各类文学作品与应用类文体(如各种宣传介绍、广告、新闻、公文等),但为了突出语言翻译转换本身的规律,保持“原理”与“实践”的密切结合,教程结构不以体裁为标准划分章节。

杜争鸣

2008年6月



# 引言

## 一、为什么学习英汉互译？

亲爱的同学，亲爱的读者：

谢谢你们怀着对英汉互译的兴趣翻开这本很可能让你们受益终生的书。在正式开始讨论翻译的具体问题之前，我们首先想强调说明以下几点：

(一)英语和汉语是全世界使用人口最多、使用范围最广的两种语言，在各种情况下把英语或汉语作为母语、第二语言和外国语使用的人数几乎占到了全世界人口的一半，而且正在呈几何级数性增长。语言与文化方面的观察家们认为，随着时代的进一步发展，尤其是随着中国社会的进一步国际化，英汉两种语言之间的翻译将成为全世界信息网络翻译的主要领域。因此，如果你掌握了英、汉这两种人类使用最多的语言及其文化背景，又能在两者之间进行必要的翻译，那么在当代社会你决不会成为落伍者；在国际政治、经济、科学、艺术交流日益频繁，全球主义文化成为时代主旋律的新时代，你一定能找到自己的用武之地。

(二)从事翻译需要在所翻译的两种语言方面都有扎实的功底，但这决不意味着只要两种语言功底好就无须学习翻译。假如你真正掌握了两种方言，你就会知道，把一种方言翻译成另一种方言也并非容易：有时候一种方言中的词语很难在另一种方言中找到完全对应的词语。方言之间尚且如此，在中西两种语系不同的语种之间进行翻译，其难度就可想而知了。不同的语言有不同的产生、发展的社会文化背景，对世界万物的理解与思维方式不同，因此语言结构体系也有差异，其间的概念与各种形式关系并非整齐划一地个个对应，常常难以对号入座。同时，由于语言在具体的语境中使用时千变万化，无论什么双语辞典都无法解决翻译中所有的具体问题。所以，一个人即使熟练地掌握了两种语言，可以分别在其中任何一种语言体系中纵

横自如,但在翻译时却仍然可能会不知所措,甚至会突然陷入“失语”的尴尬境地。总之,把两种语言分开来讲都讲得很好的人,一旦把二者联系起来讲就可能遇到麻烦,甚至哪一种也无法运用自如!这是因为双语交叉使用时必然会涉及语言文化现象的相对空缺和相对特殊性,并随时出现二者相互影响、相互干扰的情况。要证明这一点非常简单:请一个英、汉两种语言都很好但不从事翻译工作的人随意讲一段连续的话,要求他一句汉语一句英语地讲,看看他能否像连续讲一种语言时那样既自然又流利,既不重复又连贯密切。总之,无数双语工作实践经验已经证明,翻译需要专门的训练,扎实的双语功底只是通过训练学好翻译的条件。

(三)语言水平的高低永远是相对的,语言学习也永远没有止境。因此,我们也不能认为只有语言功底十分扎实、语言水平达到尽善尽美的程度以后才能学习或从事翻译。相反,翻译能力与语言水平的提高具有明显的互动关系。换言之,从事翻译的基础条件是良好的双语功底,但是学习翻译又是进一步打好双语基础的有效途径。在外语教学中,各种教学法随着时代需要的变化也曾经不断花样翻新,但一般都是时髦一时,只能各领风骚数十年,甚至只流行几年就成为昨日黄花。相比之下,翻译作为一种最一般的手段则历时数百年而毫无衰落迹象,而且在经受了来自“直接法”教学理论的强烈攻击之后,至今仍显示着“方兴未艾”的发展势头。究其原因,关键就在于外语学习与母语和第二语言学习有根本的不同:母语和第二语言是在语言环境中通过感性自然习得的,不需要也不可能借助其他语言参照,而且也不能体现一个人的文化修养和知识水平;而外语则是在一个人已经度过语言自然习得的阶段后主要依靠理性学习的“另一种语言”,它无法摆脱而且也需要对母语的参照,而且常常体现着一个人的文化修养和知识水平。正如“人不可能两次跨进同一条河流”那样,我们在成年后开始学习一种外语,既不可重复那种学习母语的 natural 发展过程,也不需要重复这种自然发展过程。强迫自己按照幼儿学母语的“听说读写”顺序学习外语是十分愚蠢的。最好的办法就是有意识地借助母语参照,从而根据已经形成的知识,把母语的负面影响之弊变成正面影响与借鉴之利,充分发挥成人在理解力上的优势,利用翻译比较的手段,以比儿童更高的效率学好外语。

英国著名翻译理论家 Peter Newmark 指出,翻译在外语学习的各个阶段都具有十分重要的意义:在初级阶段可以节省时间,强化记忆;在中级阶段

可以扩大词汇,有助于理解、辨析同义词;在高级阶段可以加强语感和理解,提高文化差异意识。总而言之,翻译是外语学习中“培养准确性、简洁性和优雅性的练习,在外语学习的各个方面都具有头等重要的应用价值”。我们认为,无论在外语学习的什么阶段,通过翻译比较与翻译实践始终都是一种实用、快捷、高效的方法,可以达到事半功倍的目的。同时,对于母语来说,翻译也具有很明显的促进作用,它能比写作更快地帮助我们提高母语的表达能力,因为在写作中我们总是倾向于无意识地使用自己已经掌握和熟悉的表达法,而在翻译中我们就经常不得不努力寻找最能表达原文意义和风格的表达法,从而有意识地学习,努力提高母语水平。在较高级的外语学习阶段,翻译中的语言对比分析促使我们能够有一种外语做参照的情况下从旁观者的角度重新认识母语,进而摆脱“不识庐山真面目,只缘身在此山中”的混沌状态,把对母语的感性认识提高到理性层次,不仅知其然而且能知其所以然。

(四)有人承认翻译需要技巧,但认为翻译技巧只是文字游戏上的雕虫小技,没有什么大道理可言。这种认识可谓大错特错。其实,翻译对社会来说是一种跨文化交流与文化传播活动,对一个人来说则不仅是一种学习语言与文化的工具和一种社会交际技能,而且是一种文化鉴赏活动,它能把人培养成一个更全面、更彻底的文化人。人们对于翻译的需要起于原始社会不同语言群体之间的接触,兴于不同文化社团之间这种接触频繁化发展,盛于民族与民族、国家与国家之间进行的大规模文化交流。今天,随着人类社会进入“信息化”的“地球村”时代,翻译又获得了前所未有的地位和重要意义。在全球主义语境中,它意味着人类信息的共享、新知的传播、文明的互动;在蒙昧与开明、民主与集权、自由与专制的对峙中,它必然成为人道、和平、进步的武器。因此,翻译工作不仅是一种前景光明的职业,而且是一种崇高的事业。所以,亲爱的同学们,我要对你们说:热爱翻译吧!它将使你的视野更开阔、精神更自由、生活更丰富。认真地学习翻译吧!它将给你的努力付以加倍的回报。

## 二、翻译的社会文化含义

翻译是一个十分模糊、伸缩性极大的概念,从一张商品清单的逐词转译

到一首古典诗歌意境的再创造,其间包括了从语言的基本单位转换到不同生活价值观的碰撞和文化类型转变的整个范畴。在这样一个广阔的范畴内,翻译自然可以有多种多样的同义词,所以,有人说,“一部翻译理论史实际上相当于对‘翻译’这个词的多义性的一场论战”。正因为如此,人类翻译活动的历史虽其悠而久之,但作为一门自成体系的学科,翻译学至今还只是在建构之中。

要客观、全面地认识翻译,就必须取得一种包括语言的科学和语言的艺术本身在内但又不局限于语言本身的广阔视角,即人类不同种族和社会群体的文化在接触、碰撞、交流中互相影响、渗透和互相借鉴、促动的动态视角,即语言、社会、文化三位一体的全透视视角。有了这样一种视角,我们不仅能够更深刻地理解翻译的本质,以高瞻远瞩的跨文化姿态重新审视翻译理论与实践的关系,而且有可能一劳永逸地解决翻译活动中语言与艺术、模仿与创造的辩证关系。

在此,我仅从翻译实践方法中切分出三种情况,结合跨文化交际问题,说明这种语言、社会、文化交互作用的视角对于解决翻译理论与实践问题的重要性,说明在翻译中每一种用法、理论或实践方法都有其社会文化含义。

### (一) 意译及其文化相对独立性含义

翻译的目的当然是把原语所表达的意思传递给译入语读者,因此一般译者总是追求文字上灵活处理的意译,并把“得意忘形”、“达意传神”的文学翻译看做上品,把在文字上明显受到原语文字影响、不符合译入语习惯的“翻译腔”视为下品。在翻译实践中,如果原语与译入语的形式迥然不同,绝大多数译者自然首先选择译入语文字顺畅通达的意译,而不是读起来生硬拗口的直译。正因为如此,在近代翻译史上,林纾这位实际上不谙外文、利用其古文修养为口述原作内容者代笔的间接转译者被看做一位翻译大家,而为之口述者却相对来说鲜为人知。这种以意译为导向的翻译态度甚至曾经被文坛上大名鼎鼎的赵景深推到了极端,即所谓“与其信而不顺,不如顺而不信”。对这种极端的观点,虽然鲁迅先生曾经用“乱译万岁”加以讽刺,但他提出的“宁可信而不顺”的所谓“硬译”主张却常常被看做另一极端,至今还有一些人不能理解和接受。

实际上,意译的这种显要地位并非完全是由翻译意义这一直接目的决

定的,因为在很多情况下直译也同样可以传递意思,甚至可能会造成特殊的修辞效果。“教鱼学泳”与“班门弄斧”相比之下,意思并不模糊,比喻同样恰当,但在以意译为导向的大潮之中,后者总是受到青睐,这显然不是“得意忘形”、“达意传神”的表面追求所造成的,必然有更深刻的原因,即民族文化(包括语言文字)、传统习俗不为翻译所动所乱,应该保持相对独立性这一藏而不露的含义。遗憾的是,人们一般在把翻译作为一种技艺看待时都显然忽视了这一更本质的原因。

对意译的这一社会文化含义,可以有如下更具体的解释:

1. 在外语译本族语时,放弃外族文学形象,寻找对应的或近似的本族语文学形象。如果潜意识中认为本族语文化优于外语文化,则情况更是如此。

2. 在本族语译外语时,放弃本族语文学形象,寻找对应的或近似的外语文学形象。如果潜意识中认为外语文化优于本族语文化,则情况更是如此。

3. 在外语译本族语的过程中,如果遇到外族文化中有而本族语文化中无的语言表达形式或文学形象,则站在本族语文化的立场上和价值观的角度对其进行解释。这种解释如果与翻译同步并能溶于译文,则被视作灵活的翻译方法。

4. 在本族语译外语的过程中,如果遇到外族文化中无而本族语文化中有语言表达形式或文学形象,则站在外族文化的立场上和价值观的角度对其进行解释。这种解释也与外语译本族语时一样,最好能成为译文的一部分。

5. 在原语的语言艺术价值不低于甚至高于其语言信息价值时,译入语则从本族语的审美情趣和语言习惯出发,尽可能自由发挥,以期达到与原语艺术水平相当或更高的效果。

6. 把译入语的语言习惯和原语的语言习惯分别看做相对独立的文化的一部分,译入语语言与文化不可分离,如果出现原语文化现象与译入语习惯的矛盾,则应保证译入语语言与文化的统一。

7. 语言和文化一样,其演变是一个漫长的过程,任何一次翻译实践或短期翻译活动都难以影响译入语语言思维习惯。

从跨文化语言交际的角度来看,意译强调的是译入语的文化 and 价值观体系,相对轻视原语的文化 and 价值观体系对译入语文化和价值观体系的借鉴作用,忽视不同文化之间的可理解性、可融合性以及相互适应、渗透的历史事实。

## (二)直译及其文化开放性含义

直译虽然不像意译那样受译者重视,但不仅难以避免,而且也有人身体力行并从理论上为之辩护。前面提到的主张“宁可信而不顺”的鲁迅就是一个突出的代表。他认为,“山背后太阳落下去了”虽然不顺,但比“日落山阴”更能准确地体现原语的主次关系,因此坚持不改为后者。中国已故哲人、美学家、翻译家朱光潜教授也十分重视直译,认为文从字顺的直译就是理想的翻译。

客观地讲,翻译虽是翻译意义,但由于原语的语言形式与意义之间有不可分割的关系,而大致相同的意义可以用不同的形式表达,不同的表达形式又可能造成语气、色彩、强调、联想以及文体和风格上微妙的差异,所以译入语的形态自然或多或少地参照原语。另外,即使那些认为译入语与原语的意义—形式关系自成体系、互不渗透的译者,由于理解原语需要借助其形式,也有可能翻译时无意中受其影响,从而造成不同程度的直译。

然而,原语形态的无意识影响,译入语的语气、色彩、重点、风格上对原语意义的忠实,也都是造成直译的一部分原因。如果把翻译首先看做跨文化交际的媒体,我们还可以发现隐藏在这些原因后面的文化含义,对此,可以作如下具体解释:

1. 原语与译入语的文化可以互相理解,理解的就可谓“达意”,因此译入语不必放弃原语的文学形象和语言表达方式。

2. 原语文化与译入语文化虽有差异,但经过特别的解释后仍可以理解。这种解释不必与译入语溶为一体,可以采取另外加注、附言说明等方式进行,甚至可以留给读者自己解决。如果译入语读者是受过教育的,那么这种含义就更加明显。

3. 语言思维习惯是文化的一部分,翻译是包括语言思维习惯交流在内的文化交流,或者说文化交流必然伴随着语言思维习惯的相互影响和渗透。因此,不能完全用译入语的思维习惯取代原语的思维习惯,否则翻译的意义或作用就会受到影响。

4. 各民族文化虽有相对独立之处,但都是相互开放的,而且都处于不断变化的状态,变化的主要原因就是外界影响,翻译对于文化的演变实际上起着催化剂的作用。

5. 原语的语言与思维不可分离,在介绍一种外来思想的时候,自然也在同时介绍一种陌生的语言思维习惯。在译入语语言“生硬”的地方往往正是体现外国思维方式之处,体现原语与译入语的区别之处。

6. 译入语文化不是通过翻译完全消化原语文化的特色,不是在其固有的文化价值体系中来安排原语文化现象的位置,而是在其发展可能性中吸收原语文化,从而使自身更加丰富多彩。

在翻译实践中,这些含义也像意译的含义那样深深隐藏在许多表面现象之下,成为人们的一种潜意识,而许多纯粹的直译由于长期使用,已经完全溶入译入语,以致时隔一两代后很多人都意识不到其外语直译的本源。这也就是说,它们已经成为译入语文化的一部分。

特别值得注意的是,直译对语言变化的作用绝非仅仅限于词汇,它也可以对一种语言的总体结构形成明显的影响。比如,通过从西方大量翻译各种理论书籍,汉语的现代书面语体就发生了很大的变化,形成了重逻辑联系的句法结构,从而使汉语句子大大延长,与传统的汉语书面语和日常口语形成了明显的对照。

### (三) 不译及其社会文化现象可移植性含义

直译与意译的高低经常被简单地看做不同翻译方法甚至具体技巧的好坏,因此围绕这一问题,翻译史上一直争论不休。与此相比之下,关于翻译中可能出现多种不译的情况及其与意译的关系问题却没有很多人特别注意。就中国翻译史而言,曾经赴“西天”(印度)取经并亲自主持了佛经翻译的大唐高僧唐玄奘似乎特别注意不译的种种具体情况。他认为有五种情况可以不译:神秘语、多义词、译入语文化空位词、已经通行的音译词以及特殊而神圣的词语。

由于不译就是翻译的反面,而翻译一般就是翻译意义,所以音译就是一种不译。然而,不译还可以是原文形式完全照搬。对此,我们应该特别注意的是,正如唐僧玄奘所说的,不译并非不能译,而是与翻译比较之下不译更加适宜。比如,“般若”与“智慧”、“释迦牟尼”与“能仁”、“阿耨菩提”与“大道心众生”虽都有可比之处,但皆宜不翻译。在当代,这种以不译为宜情况也比比皆是,如“T-恤”不译“短袖汗衫”,“made in China”不译“中国制造”,“music TV”不译“音乐电视”,“CD”不译“密集盘”,“CPU”不译“中央

处理单元”，“e-mail”不译“电子邮件”，甚至连“伊妹儿”这种音义兼顾、使人对这种信息技术产生既遥远又亲近的感的译法都难以流行。

诸如此类的不译，与意译、直译相比，其文化含义最为明显，具体说来就是：

1. 任何一种民族文化现象，既是该民族特有的，又是人类所共有的。各民族的文化可以相互移植、融合，从而形成全球主义文化观。

2. 语言与文化一样，都是开放的体系，都具有自由的包容性和重组的可能。

3. 语言与文化现象不译而能被接受，必然另有解释或说明，而这种外在的解释与说明实际上也属于翻译。

所以，我认为翻译有“内在”与“外在”之分，内在不译的有外在释义，此处不译的有彼处解释。文化交流中的翻译始终是一个连续的过程。

如果采取跨文化交流的角度，我们可以清楚地看到，由于不译和部分不译的原因，人类历史上很多民族的固有的文化都曾经出现过与外族文化大融合的现象，如罗马之于希腊，希腊之于波斯，古日本之于中国汉唐，中国汉唐之于西域各民族以至古印度，盎格鲁-萨克逊之于日尔曼、拉丁、非洲和印度，当代日本之于现代化的欧美……所有这些文化融合现象都充分说明，文化的交流与语言的接触和交融是同时发生的。

#### (四) 翻译的文化含义和翻译理论与实践

综上所述，翻译总是在一定的历史条件下发生和运作的。因此，无论是人们对翻译的一般认识和价值定位，还是翻译者在其翻译中所持的姿态乃至具体的翻译操作方法，都无不受到其所处的历史条件的制约。脱离了历史条件，我们就无法解释翻译中的具体问题，无法对某一翻译活动或一次翻译行为做出客观的评价，也不可能理解或解释翻译者所采用的翻译策略和方法。诚然，翻译确实存在着一个“技巧”问题，但最重要的技巧未必始终是语言转换的技巧，也不纯粹是可以借助灵感自由发挥的天赋才能，而是根据翻译的性质与功能做判断、选择的能力，它与特定翻译实践中运用的具体语言技巧有所不同：翻译实例中的具体技巧始终是灵活的，在不同的情况下运用不同的技巧是为了适合特定的目的，而这种正确判断、选择的能力是指导翻译实践的总体意识，是选择技巧的技巧，是根据翻译目标确定翻译度——



即确定内在翻译相对于外在翻译的量的能力。由于翻译的目的必然直接或间接地反映译者本人对翻译文化含义的意识或潜意识,反映他翻译时所采取的文化姿态或立场。因此,把握翻译的文化含义,就是从最高的层次上把握翻译实践的性质,就有可能根据具体的情况做出最明智的抉择。

那么,对翻译的高低优劣究竟应该如何判断呢?我认为可以有以下尺度:

1. 翻译作品中所反映的文化姿态是否符合时代发展的趋势和需要。
2. 这种姿态是否符合译入语读者对象或为之理解、接受,并对读者产生积极的引导、启迪作用。
3. 翻译中所使用的方法或译入语表现形式是否始终适应其文化姿态,是否有自相矛盾之处。

总而言之,对于一个通晓原语与译入语及其所包含的文化内涵的译者来说,如果能够通过技巧的选择始终如一地为其明确的文化姿态或立场服务,而这种姿态或立场又能反映时代潮流,能为读者接受并发挥其预期的社会功能,那么他的译作就是优秀的,否则无论如何翻译都是拙劣的。